



JingDianWenKu
世界少年文学经典文库

JingDian WenKu

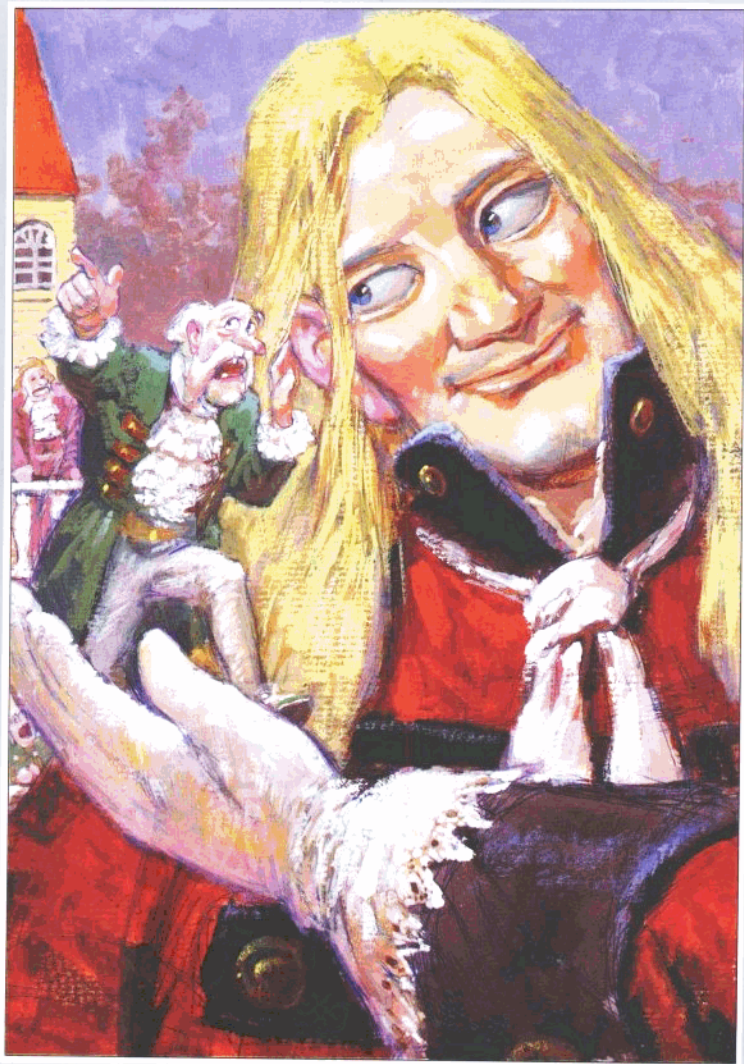
[英]斯威夫特 著

刘翔 郭冰 译

格列佛游记

浙江少年儿童出版社





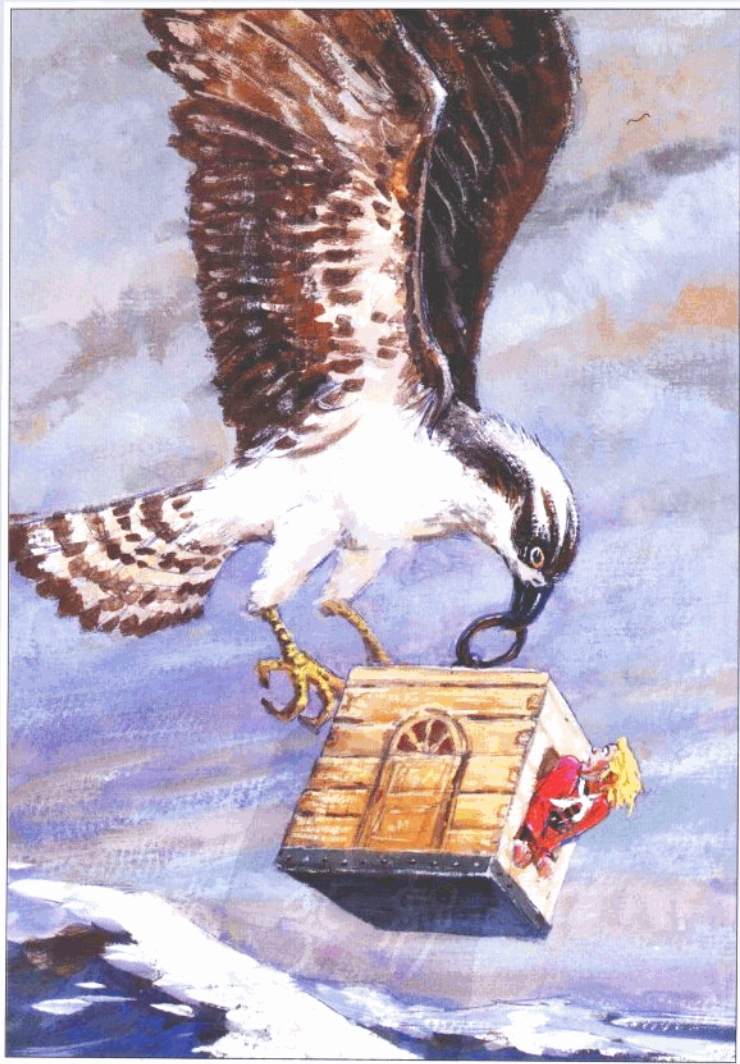
我提出躺下来，让他离我的耳朵更近些，但他选择了让我谈话时把他拿在手上。



那里人山人海都在等着我的到来，见这么一艘大船，不禁万分惊讶。



现在我深得国王的喜爱，我的小桌椅就放在他的左手边的盐罐前面。



我从窗户看出去，但除了天空和云彩以外，什么也看不见。

译本前言

儿童文学名著《格列佛游记》的作者是英国十八世纪杰出的政论家和讽刺小说家斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745)。斯威夫特出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭,他是遗腹子,从小由叔父抚养长大。十五岁时就读于都柏林三一学院,获学士学位;一六九二年获牛津大学硕士学位,一七〇一年获三一学院神学博士学位。他在大学里的主业是哲学和神学,但他个人更偏爱文学和历史。一六八八年,斯威夫特前往英国,做了穆尔庄园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书,直到一六九九年邓波尔去世。在他担任秘书期间,阅读了大量古典文学名著。一六九九年,斯威夫特回到爱尔兰,在都柏林附近的一个教区担任牧师,但为教会中的事务常去伦敦,后来卷入了伦敦的辉格党与托利党之争,受到托利党首领的器重,担任过该党《考察报》主编。一七一四年托利党失势,他回到爱尔

兰,任都柏林圣帕特里克教堂主持牧师,同时着手研究爱尔兰现状,积极支持并投入争取爱尔兰独立自由的斗争,但一个个美好的梦想最后都破灭了。晚年的斯威夫特内心十分孤独,只限于和屈指可数的几个朋友交往。他将自己积蓄的三分之一用于各种慈善事业,用另三分之一的收入为弱智者盖了一所圣帕特里克医院。然而,斯威夫特本人也被疾病折磨得不成样子,许多人甚至认为他已完全疯了。一七四五年十月十九日,斯威夫特辞世而去,终年七十八岁,葬于圣帕特里克大教堂。

斯威夫特的文学才能很早就显露出来,他写过一些诗和文章,但真正使他扬名的是讽刺散文《一只澡盆的故事》(1704),在这篇故事中他讽刺和抨击了英国各教派的虚伪和无耻。此后他又写了《布商的信》(1724—1725,抨击英国政府对爱尔兰的货币政策)、《一个小小的建议》(1729,讽刺英国对爱尔兰人民利益的压榨和情感的欺侮)等等。但是,斯威夫特的代表作是《在世界几个边远国家的旅行》,即通常所说的《格列佛游记》(Gulliver's Travels),这部书完成于一七二六年。斯威夫特一生写的大量作品几乎都是不署名出版的,只有《格列佛游记》例外,他出版此书得到的稿酬是两百英镑。

《格列佛游记》是一部奇书,英国著名作家乔治·奥威尔一生中读了不下六次,他说:“如果要我开一份书目,列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书,我一定会

把《格列佛游记》列入其中。”在这本书中,斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到了淋漓尽致的反映。作品的主人公里梅尔·格列佛是个英国外科医生,后升任船长;他受过良好教育,为祖国而自豪,在职业和政治两方面似乎都颇有见识,可是他本质上却是一个平庸的人,而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

全书由四卷组成,在每一卷中格列佛都要面临常人难以想象的特殊情况。在第一卷中,主人公来到小人国(利立普特)。格列佛与利立普特人的大小比例为十二比一,小人国的人个子仅有六英寸,他置身其中,就像一座“巨人山”。起先他被小人们捆了起来,但后来由于他表现温顺并答应接受某些条件,小人国国王同意恢复他的自由。此时,该国正遭到另一小人国(布莱夫斯库)入侵,格列佛涉过海峡把敌国舰队的大部分船只掳来,迫使敌国遣使求和。尽管格列佛立了大功,但后来因在几件事情上得罪了国王,国王决定刺瞎他的双眼,将他活活饿死。格列佛得知消息,仓皇逃向邻国,修好一只小船,起航回家。在第二卷里,格列佛又一次出海时,遭遇风暴,船被刮至一片陌生的陆地。这陆地叫布罗卜丁奈格(大人国)。格列佛一到这里,由“巨人山”一下子变成了侏儒,置身大人国,自己仿佛变成了一个利立普特(小人国)人,比例倒了过来,成了一比十二。在大人国的农夫面前,格列佛像鼷

鼠般大小，被农夫当作玩物带回家。为了赚钱，农夫竟把他带到市镇，让他耍把戏，供人观赏。后来他被王后买去，得以与大人国的国王相处。逐渐地，格列佛思乡之情日益浓烈，在一次随国王巡视边境时佯称有病，去海边呼吸新鲜空气。当他在岸边钻进小木箱睡觉时，一只大鹰将木箱叼走。后来木箱落入大海，被路过的船只发现，里面的格列佛获救，终于又回到英国。全书第三卷比较松散，铺得较开，写格列佛以勒皮他（飞岛）游历为中心，兼及巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥和日本四个地方的游记。《格列佛游记》的第四卷，写格列佛在“慧骃国”的游历，这是历来最为争议的部分。在那儿，格列佛遭到智慧而理性的慧骃的放逐，满心怅惘地回到那块生他养他如今却叫他厌恶的故土，愤怒而又无可奈何地与一帮“野胡”在一起度过自己的余年。

因为篇幅和丛书体例关系，我们这里只译出全书的第一卷和第二卷，即小人国（利立普特）和大人国（布罗卜丁奈格），这是其中最著名、最脍炙人口的部分，也是少年儿童最偏爱的故事。当然，它又不是单纯的少儿读物，而是饱含讽刺和批判的文学杰作，相信少年朋友们读了这个节本，定会在觉得好奇和感到有趣之余，体味到更多的东西。

刘翔

目录



第一卷 利立普特(小人国)游记

- 第一章** 作者略述自己及其家庭——
出外旅游的最初动机——
海上船只遇难，溺水逃
生——在利立普特境内安
全踏上陆地——做了利立
普特人的俘虏 1

- 第二章** 利立普特国王在几位贵族
的陪同下来看望被关押的
作者——国王的仪容和服
饰——学者们奉命教授作
者当地语言——他的温和
性格博得国王的喜爱——

口袋被搜查,刀、手枪被没收 16

第三章 作者给国王和男女贵族们介绍一种极不寻常的游戏——描写利立普特宫廷的各种娱乐活动——作者答应某些条件获得自由 28

第四章 描绘利立普特京城密尔敦多和王宫——作者与一位大臣谈到国家大事——作者表示愿意为国王效劳对敌作战 37

第五章 作者用特殊战略阻止了敌人的入侵——被授予很高的荣誉——布莱夫斯库国王派大使前来求和——王后寝宫意外失火,作者帮忙抢救了王宫的其余部分 42

第六章 介绍利立普特的居民、学术、法律和风俗——他们教育孩子的方式——作者在利立普特的生活方式——他为一位贵妇人辩护 50

第七章	作者得到消息，有人蓄意指 控他犯有严重的叛国罪，只 好逃到布莱夫斯库——他 在那里受到接待	62
第八章	作者侥幸找到了离开布莱夫 斯库的方法，经历一番周 折，安全回到自己的祖国	72

第二卷 布罗卜丁奈格(大人国)游记

第一章	一场大风暴的描述——船长 派一只长舢板去取淡水，作 者也上了这只船，想看看这 地方怎么样——他被遗弃 在岸上。当地人抓住了他， 把他送到一个农民家里。这 家人接待了他，就在那里发 生了几件大事——描写当 地居民	81
第二章	描写农民的女儿——作者被 带到市镇上，接着又被带到 京城——旅程中的详情	95
第三章	作者被带到朝廷里——王后 从农民手里把他买下来，献	

给了国王——他和国王的大 学者辩论——朝廷为作者准 备了一个房间——深得王后 的宠幸——为自己祖国的荣 誉辩护——和王后的矮子吵 架	103
---	-----

第四章 描写这个国家——修改现代 地图的建议——王宫和京城 的概况——作者的旅行方 式——主要庙宇的描写	115
--	-----

第五章 作者的几次冒险经历——观 看执行死刑——作者表演航 海技术	122
--	-----

第六章 作者讨好国王和王后的几种 方法——他展示自己的音 乐才能——国王询问有关 英国的情况,作者对他进行 了描述——国王发表意见	134
--	-----

第七章 作者热爱祖国——他提出一 项对国王非常有利的建议 竟遭到拒绝——国王对政 治一无所知——这个国家 的学术很不完善,而且范围 狭窄——该国法律、军事和	
--	--

国内政党的情况	145
---------------	-----

第八章 国王和王后巡行边境——作 者随侍——他详述离开这 个国家的细节——他回到 英国	154
---	-----

第一卷

利立普特(小人国)游记



第一章

(作者略述自己及其家庭——出外旅游的最初动机——海上船只遇难，溺水逃生——在利立普特境内安全踏上陆地——做了利立普特人的俘虏)

父亲在诺丁汉郡有一处不大的房产，五个儿子当中，我排行老三。十四岁那年，他把我送进了剑桥的伊曼纽尔学院。在那里我住了三年，一门儿心思读书。虽然家里给我的补贴很少，我平时也很节省，但这笔开支对一个并不富裕的家庭来说，还是负担太重了。所以我决定到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒。跟着他，我干了四年。父亲时不时寄点儿钱给我，我把这些钱都用来学习航海以及一些数学知识，对于有志于旅行的人来说，这些都会有用处的。我相信自己总有一天会时来运转，可以出去旅行。离开贝茨先生后，我回到了父亲那里。在他和约翰叔叔以及其他亲戚的帮助下，我有了四十英镑。他